

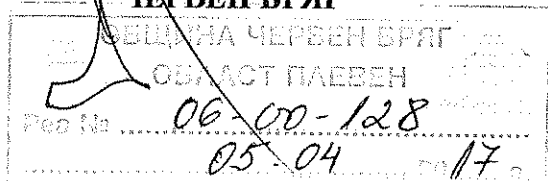


ОБЩИНА ЧЕРВЕН БРЯГ

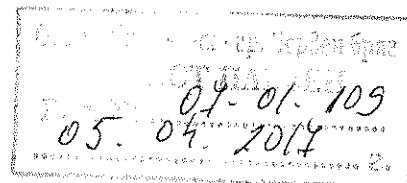
гр. Червен бряг, обл. Плевен, ул. "Антон I" № 1, тел.: +359 659 927-08, fax.: +359 659 923-51,
www.chervenbryag.bg; e-mail: municipality@chervenbryag.bg



до
ИНЖ. ИВАЙЛО ИВАНОВ
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
ЧЕРВЕН БРЯГ



ПРЕДЛОЖЕНИЕ
От инж. Данаил Вълков
Кмет на Община Червен бряг



ОТНОСНО: Кандидатстване на Община Червен бряг по открита процедура за подбор на проекти № BG05M9OP001-4.001 „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж“, Компонент 1 „Транснационални партньорства за заетост и растеж“ по ОП „Развитие на човешките ресурси“ 2014-2020 г. с проект „Създаване на партньорска мрежа между община Червен бряг и Пожарна и спасителна служба към Министерство на вътрешните работи от Чехия за трансфер на иновативни социални практики и възможности за обучение и включване на младите хора в превантивни дейности при рискови ситуации с цел публична и/или корпоративна ангажираност“, Одобрение на Споразумение за партньорство между Община Червен бряг и партньор от Република Чехия.

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПРЕДСЕДАТЕЛ,

Общинска администрация разработва проект „Създаване на партньорска мрежа между община Червен бряг и Пожарна и спасителна служба към Министерство на вътрешните работи от Чехия за трансфер на иновативни социални практики и възможности за обучение и включване на младите хора в превантивни дейности при рискови ситуации с цел публична и/или корпоративна ангажираност“, с който Община Червен бряг ще кандидатства за финансиране по открита процедура за подбор на проекти за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ: № BG05M9OP001- 4.001 „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж“, Компонент 1 „Транснационални партньорства за заетост и растеж“ по ОП „Развитие на човешките ресурси“ 2014-2020.

Проектът е насочен към изграждане на специфични умения за партньорства на Община Червен бряг с европейски партньори и създаване на устойчиви механизми за развитие на човешките ресурси чрез трансфер на опит от партньора Пожарна и спасителна служба към Министерство на вътрешните работи на Република Чехия.

Обща цел на проекта е да се развие устойчиво транснационално сътрудничество между партньори от ЕС за активно включване в заетост на младите хора чрез обмен на информация, идеи, добри практики и добавяне на стойност към прилаганите политики и практики на пазара на труда, позволявайки чрез разширяване на партньорската мрежа на Кандидата да се извърши трансфер на практически опит с държава член на ЕС;

Проектът ще осъществи следните специфични цели:

- Приемане на цялостен методически подход, който ще гарантира дългосрочен ефект при трансфера на опит;
- Постигане на практическо усвояване на натрупания опит от партньорите;
- Изграждане на канали за обмен на практики за мултиплициране на резултатите от проекта.

Считам, че реализацията на настоящото проектно предложение ще допринесе в посока постоянно подобряване на качеството на местните публични услуги, ангажиране на младите хора в обществения живот и провеждането на политики, съответстващи на законно обосноваваните очаквания на хората.

Уважаеми господин Председател,

Предвид изискванията за кандидатстване по открита процедура за подбор на проекти за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ № BG05M9OP001- 4.001 „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж“, Компонент 1 „Транснационални партньорства за заетост и растеж“ по ОП „Развитие на човешките ресурси“ 2014-2020 и на основание чл. 75 от Правилника за организацията и дейността на Общински съвет - Червен бряг, неговите комисии и взаимодействието му с общинска администрация и чл. 21, ал.1, т. 23, във връзка с чл. 21, ал. 2, чл. 59 и чл. 61, ал.1 и ал.2, т. 4, буква (а) от ЗМСМА, предлагам Общински съвет -Червен бряг да вземе следното

РЕШЕНИЕ:

1. Дава съгласие Община Червен бряг да кандидатства с проект „Създаване на партньорска мрежа между община Червен бряг и Пожарна и спасителна служба към Министерство на вътрешните работи от Чехия за трансфер на иновативни социални практики и възможности за обучение и включване на младите хора в превантивни дейности при рискови ситуации с цел публична и/или корпоративна ангажираност“ по открита процедура за подбор на проекти за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ: № BG05M9OP001- 4.001 „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж“, която ще се реализира в два компонента: Компонент 1 „Транснационални партньорства за заетост и растеж“ по Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“ 2014-2020;
2. Одобрява сключване на Споразумение сътрудничество между Община Червен бряг и Пожарна и спасителна служба към Министерство на вътрешните работи от Република Чехия с цел разработване и реализация на съвместен проект „Създаване на партньорска мрежа между община Червен бряг и Пожарна и спасителна служба към Министерство на вътрешните работи от Чехия за трансфер на иновативни социални практики и възможности за обучение и включване на младите хора в превантивни дейности при рискови ситуации с цел публична и/или корпоративна ангажираност“, съгласно чл. 59 и сл. от ЗМСМА;
3. Упълномощава кмета на Общината да подпише споразумението за партньорство;
4. Възлага на Кмета на Община Червен бряг да предприеме и извърши всички необходими действия, в това число да вземе всички необходими решения в границите на своите правомощия за кандидатстване с гореизложения проект.

ПРИЛОЖЕНИЕ: Проект на споразумение между кандидат и партньор (Приложение VI).

С уважение,

инж. ДАНАИЛ ВЪЛОВ

Кмет на Община Червен бряг





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ
СОЦИАЛЕН ФОНД

MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY



Проект на споразумение

Приложение VI

Annex VI

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ КАНДИДАТ
И ПАРТНЬОРИ¹

AGREEMENT BETWEEN APPLICANT AND
PARTNERS²

Днес, ...г., в гр. Червен бряг, Today in the town of Cherven bryag, in
във връзка с подготовката и изпълнението на connection with the preparation and implementation
проект: „Създаване на партньорска мрежа of project
между община Червен бряг и Пожарна и “.....,
спасителна служба към Министерство на hereinafter referred to as “the Project”, under
вътрешните работи от Чехия за трансфер на procedure BG05M9OP001-4.001 “Transnational and
иновативни социални практики и Danube partnerships for employment and growth”
възможности за обучение и включване на the present Agreement was concluded between:
младите хора в превантивни дейности при
рискови ситуации с цел публична и/или
корпоративна ангажираност”, наричан по –
долу „Проекта”, по процедура
BG05M9OP001- 4.001 ”Транснационални и
дунавски партньорства за заетост и растеж “,
се сключи настоящото споразумение между:

1. Община Червен бряг, ЕИК 000414154, “.....”, UIC headquarters
седалище и адрес на управление гр. Червен address of management
бряг, обл. Плевен, п.к. 5980 ул. „Антим I“ represented by in his capacity as
№ 1, представлявана от инж. Данаил, hereinafter referred to as “ the
Николов Вълков в качеството му на кмет на Applicant”
Община Червен бряг и Снежанка Искъркова

¹ За целите на оценката на проектното предложение, е задължително попълването на Споразумението за партньорство на български език. Английският превод на Споразумението за партньорство е за информация на чуждестранните партньори.

В случай на разминаване между българската и английската версия на текста, за водещ се счита българският текст.

² For the evaluation of the project proposal it is necessary the Agreement to be filled in Bulgarian. The English translation is for information of the foreign partners.

In case of discrepancies between the Bulgarian and the English version of the text, the Bulgarian shall prevail.

Джабилова – началник отдел „СД“,
наричано по-долу „Кандидат“

И

AND

2. Партньор от Република Чехия, 2. “.....”, UIC headquarters
Пожарна и спасителна служба към address of management, represented
Министерство на вътрешните работи, by in his capacity as,
Чехия, ЕИК....., седалище и hereinafter referred to as “Partner 1”
адрес на управление:,
представявано от
..... –
наричано по-долу „Партньор 1”.

Чл. 1. Кандидатът и партньорът се Art. 1. The Applicant and Partner agreed that the
споразумяха, че разпределението на allocation of responsibilities for implementation of
отговорностите за изпълнението на the project’s activities shall be implemented as
дейностите по проекта се осъществява described in the section “Implementation
съгласно описаното в секция „План за Plan/Project’s Activities” of the Contract in ISMM
изпълнение/Дейности по проекта“ от 2020;
Договора в ИСУН 2020;

Чл. 2 Декларираме, че към момента на Art. 2. We declare that at the moment of applying for
кандидатстване за безвъзмездна финансова grant:
помощ:

(1). Сме прочели и сме запознати с проект (1). We read and are familiar with the project
„Създаване на партньорска мрежа между(No. and the name of the
община Червен бряг и Пожарна и спасителна project proposal shall be written) under this
служба към Министерство на вътрешните procedure for award of grant and we understand our
работи от Чехия за трансфер на иновативни role in the project and agree with the submitted
социални практики и възможности за project proposal as well as we agree to apply the best
обучение и включване на младите хора в practices for partnerships.
превантивни дейности при рискови ситуации
с цел публична и/или корпоративна
ангажираност” (изписва се № и името на

проектното предложение) по настоящата процедура за предоставяне на безвъзмездна помощ и разбираме ролята си по проекта и сме съгласни с представеното проектно предложение, както и че сме съгласни да прилагаме практиките на добро партньорство.

(2). Сme запознати с определението за партньорство, а именно: „Партньорството е връзката между всички физически и юридически лица и техните обединения, които участват съвместно в подготовката и/или техническото, и/или финансовото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта”.

(3). Всеки от нас е прочел административния договор за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ и разбираме ангажиментите.

(4). Всеки от нас е запознат, че безвъзмездна финансова помощ по административния договор се предоставя в съответствие с изискванията на Регламент (ЕС) № 1407/2013 на Комисията от 18 декември 2013 година относно прилагането на членове 107 и 108 от Договора за функционирането на Европейския съюз към помощта de minimis (ОВ L 258/24.12.2013) и представлява **минимална помощ по Регламент (ЕС) № 1407/2013**. (когато е приложимо).

(5). Всеки от нас е запознат с разпределението на предоставената

минимална помощ между кандидата и партньора посочено в чл. 5 от Административния договор. indicated in Art. 5 of the Administrative agreement.

(6). Даваме право на кандидата за безвъзмездна финансова помощ да ни представлява пред Управляващия орган по всички въпроси, свързани с изпълнението на дейностите по проекта. (6). We entitle the Applicant for grant to represent us to the Managing Authority (MA) on all matters related to the implementation of the project activities.

(7). Кандидатът следва да се консултира с партньора в хода на изпълнение на проекта и да ги информира за напредъка по него. (7). The Applicant shall consult with partner in the course of the project implementation and shall inform them about the progress of it.

(8). Всички партньори имат право да получат копия от докладите – технически и финансови, представени от кандидата на Управляващия орган. (8). All partners are entitled to receive copies of the reports – technical and financial submitted by the Applicant to the Managing Authority.

(9). Предложения за съществени изменения на проекта (напр. дейности, бюджет и т.н.) трябва да се извършват след предварителното съгласие с партньорите, преди представянето им на Управляващия орган, а когато такова съгласие не може да се постигне, кандидатът трябва да го отбележи при подаване на предложението за промяна за одобрение. (9). Proposals for substantial alterations of the project (for example activities, budget, etc.) shall be made with the prior agreement with the Partners before submitting them to the Managing Authority and if such an agreement cannot be reached, the Applicant shall state it when submitting the proposal for alteration approval.

(10). Се задължаваме да предоставим на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата, както и на външни одитори, извършващи проверки, достъп до местата, където се осъществява проектът в рамките на партньорските ни ангажименти, в това число и достъп до информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани (10). We are obliged to give the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors and external auditors, carrying inspections, access to the places where the project takes place within our partners' commitments, including access to information systems, as well as all documents and databases related to financial and technical management of the project and to do everything necessary to facilitate their work. The access provided to the employees or

с финансово-техническото управление на проекта, както и да направим всичко необходимо, за да улесним работата им. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори трябва да бъде поверителен спрямо трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а кандидатът следва да уведоми Управляващия орган за точното им местонахождение.

representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and the external auditors shall be confidential to third parties without prejudice to their public law obligations. The documents shall be stored in an accessible location and filed in a way that facilitates the inspection and the Applicant shall notify the Managing Authority of their precise location.

Чл. 3. Кандидатът и българските партньор/и се споразумяха за разпределението на средствата, предвидени за дейностите посочени в чл. 2.2 от Административния договор, които ще се изпълняват от партньора, да се извършва съгласно посоченото в поле „Финансово участие“, секция „Данни за партньори“ от Договора в ИСУН 2020.

Art. 3. The Applicant and the Bulgarian partner(s) agreed on the distribution of the funds provided for the activities indicated in Art. 2.2 of the Administrative Agreement which will be performed by the partner to be performed according to what is indicated in the column the “Financial participation”, Section “Data of Partners” of the Contract in ISMM 2020.

2) Всеки от нас е запознат, че размерът на отпуснатата минимална помощ по настоящата процедура е записан в чл. 5 от Административния договор.

2) Each one of us is aware that the amount of the awarded de minimis aid under this procedure is recorded in Art. 5 of the Administrative Agreement.

Чл. 4. (1) Отговорност пред Управляващия орган за неизпълнение на някое от задълженията по настоящото споразумение

Art. 4. (1) The Applicant is responsible to the Managing Authority for any failure of his obligations under this Agreement.

носи Кандидатът.

(2) Когато неизпълнението по ал. 1 се дължи на неизпълнение на задължение на партньор по проекта, Кандидатът има право да иска от него вредите, които е претърпял вследствие на това неизпълнение.

Чл. 5. При изпълнение на проекта Кандидатът се ангажира да контролира партньора за спазването на изискванията при изпълнението на дейностите по проекта да не се формира печалба, като всички генерирани приходи /ако е приложимо/ се реинвестират в дейности по проекта, пряко насочени към целевата група.

Чл. 6. При изпълнението на проекта Кандидатът се ангажира [REDACTED] /описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/.

Чл.7. При изпълнението на проекта чуждестранният партньор се ангажира да осигурят самостоятелно средствата за участие в проекта на стойност [REDACTED] от:

- a) собствени източници; и/или
- b) публични източници на страната-членка на ЕС, където са учредени и регистрирани; и/или
- c) други източници. / описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/

/ненужното се заличава/

Чл. 8. За всички неуредени в това споразумение случаи се прилага българското законодателство.

Споразумението се сключи в 2 еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните в

(2) When failure under para. 1 is due to the failure to fulfill obligation by a partner under the Project, the Applicant is entitled to require from him the damages that he has suffered as a result of this failure.

Art. 5. In the implementation of the Project the Applicant undertakes to control the partner for observance of the requirements in the implementation of the project activities not to form profit, as all generated income (if applicable) is reinvested in the project's activities directed towards the target group.

Art. 6. In the implementation of the project the Applicant undertakes [REDACTED] (*other specific conditions related to the future implementation of the project shall be described*).

Art. 7. In the implementation of the project the foreign partner are obliged to provide independent funding for participation in the project to the amount of [REDACTED] from:

- a) own sources; and/or
- b) public sources of the Member State of the EU, where they are established and registered; and/or
- c) other sources ... (*other specific conditions related to the future implementation of the project shall be described*).

(the unnecessary is deleted)

Art. 8. The Bulgarian legislation shall be applied for all outstanding cases in this Agreement.

The Agreement was signed in 2 copies - one for each Party in the Agreement and one for the Managing

споразумението и един за Управляващия Authority and was signed as follows:
орган, и се подписва, както следва:

За Кандидата:

инж. Данаил Вълв
Кмет на Община Червен бряг

За Партньор 1 :

(име и длъжност на
представяващото/упълномощено лице)

For the Applicant:

(name and position of the
representative/authorized person)

For Partner 1:

(name and position of the
representative/authorized person)